

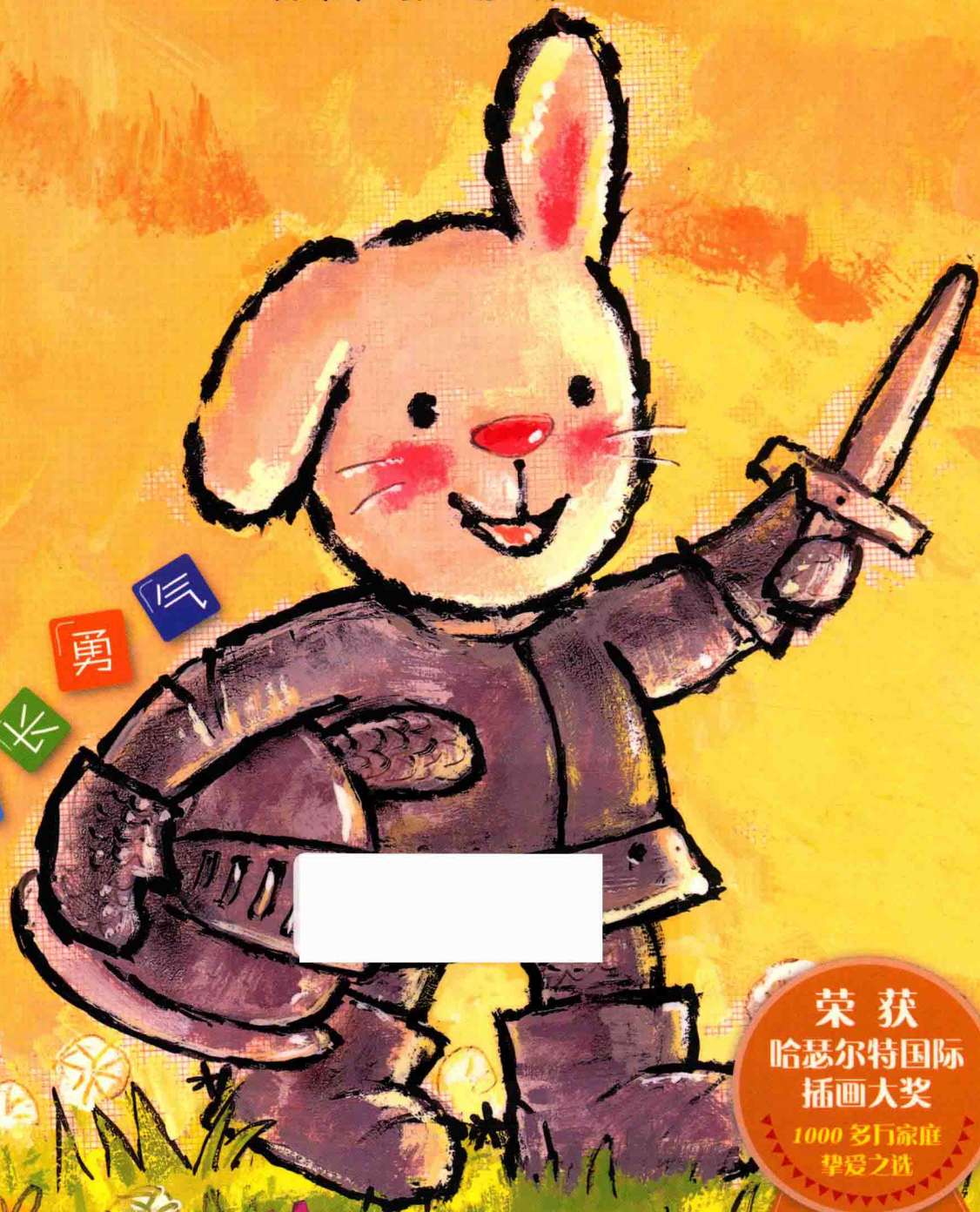


中英双语故事系列

大英雄奇奇

[比] G.V. 西纳顿 文 / 图

杨玲玲 彭 懿 译



荣获
哈瑟尔特国际
插画大奖

1000 多万家庭
挚爱之选



天地出版社 | TIANDI PRESS

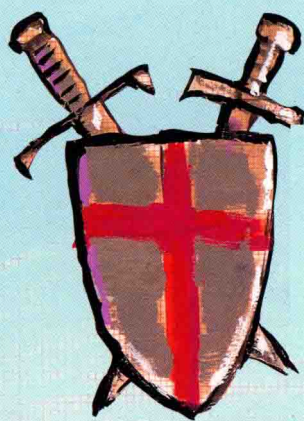


中英双语故事系列

大英雄奇奇

[比] G.V.西纳顿 文 / 图

杨玲玲 彭懿 译



天地出版社 | TIANDI PRESS

图书在版编目(CIP)数据

大英雄奇奇 / (比) G.V.西纳顿文图; 杨玲玲, 彭懿译. — 成都: 天地出版社, 2017.8
(奇奇好棒中英双语故事系列)
ISBN 978-7-5455-2871-8

I. ①大… II. ①G… ②杨… ③彭… III. ①儿童故事—图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第120372号

Original title: Ridder Rikki
First published in Belgium and the Netherlands in 2006 by Clavis Uitgeverij, Hasselt - Amsterdam - New York.
Text and illustrations © 2006 Clavis Uitgeverij, Hasselt - Amsterdam - New York.
Written and illustrated by Guido van Genechten.
Bilingual: English - Simplified Chinese translation copyright © (2017) by Xi'an Qujiang Peihao Publishing & Media Co., Ltd.
All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 21-2017-362-372

奇奇好棒中英双语故事系列·大英雄奇奇

QIQI HAOBANG ZHONG YING SHUANGYU GUSHI XILIE · DAYINGXIONG QIQI

 Qujiang Peihao Publishing
曲江培豪出版传媒·西安

出品人	杨政	总经销	新华文轩出版传媒股份有限公司
策划编辑	戴迪玲	印刷	鹤山雅图仕印刷有限公司
责任编辑	徐宏	开本	889mm × 1194mm 1/16
特邀编辑	张洵 柳春露 门战坤	印张	1.75
版权编辑	包芬芬 王华	字数	20千字
美术设计	杨蕾 李今妍	版次	2017年8月第1版
责任印制	刘元	印次	2017年8月第1次印刷
出版发行	天地出版社 (成都市槐树街2号 邮政编码: 610014)	书号	ISBN 978-7-5455-2871-8
网址	http://www.tiandipb.com	定价	19.80元

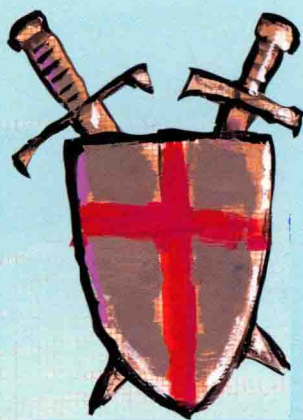


中英双语故事系列

大英雄奇奇

[比] G.V.西纳顿 文 / 图

杨玲玲 彭 懿 译



天地出版社 | TIANDI PRESS



春天来了，到处开满了鲜花：黄水仙、虞美人、紫罗兰、雏菊、蒲公英……

奇奇来到一棵老橡树下，这是他最喜欢的地方。

每次只要奇奇躺在树下，闭上眼睛，就会有特别的事情发生。

他想象的每一件事情都会变成真的！

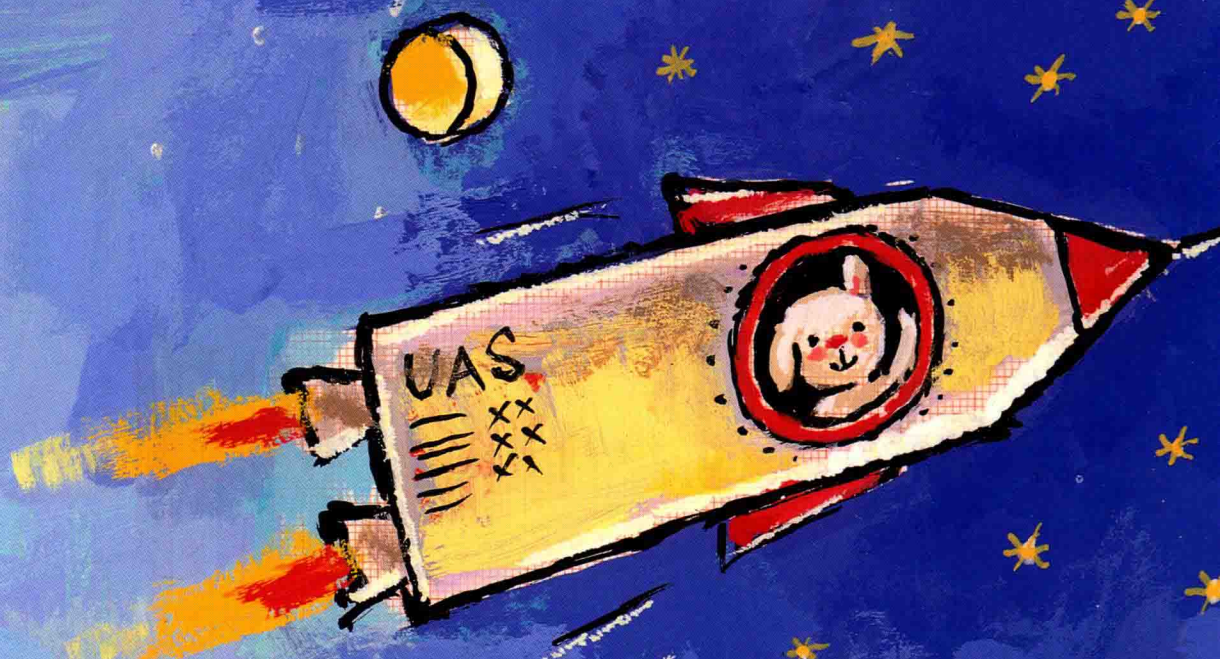
Ricky is in his favorite spot under the old oak tree.

It's spring and flowers are blooming everywhere: daffodils, poppies, violets, daisies, dandelions ...

Each time Ricky lies down under the tree and shuts his eyes,

something special happens: everything he imagines becomes real!





有时奇奇把自己想象成宇航员，飞往火星、土星和其他星球。

这样的旅程至少要用两年时间！

Sometimes Ricky imagines he is an astronaut on his way to Mars or Saturn or another planet. The journey takes at least two years!

有时他把自己想象成医生，给生病的动物治病。

Sometimes he is a wonder doctor who can cure sick animals, just like that.



或者是一名骑摩托车的邮递员。

Or a fast postman on a motorbike.



或者是一名世界闻名的歌星。

Or a world-famous singer.



今天，奇奇是一名中世纪的武士。

武士奇奇。

他穿上了一身铁盔甲。

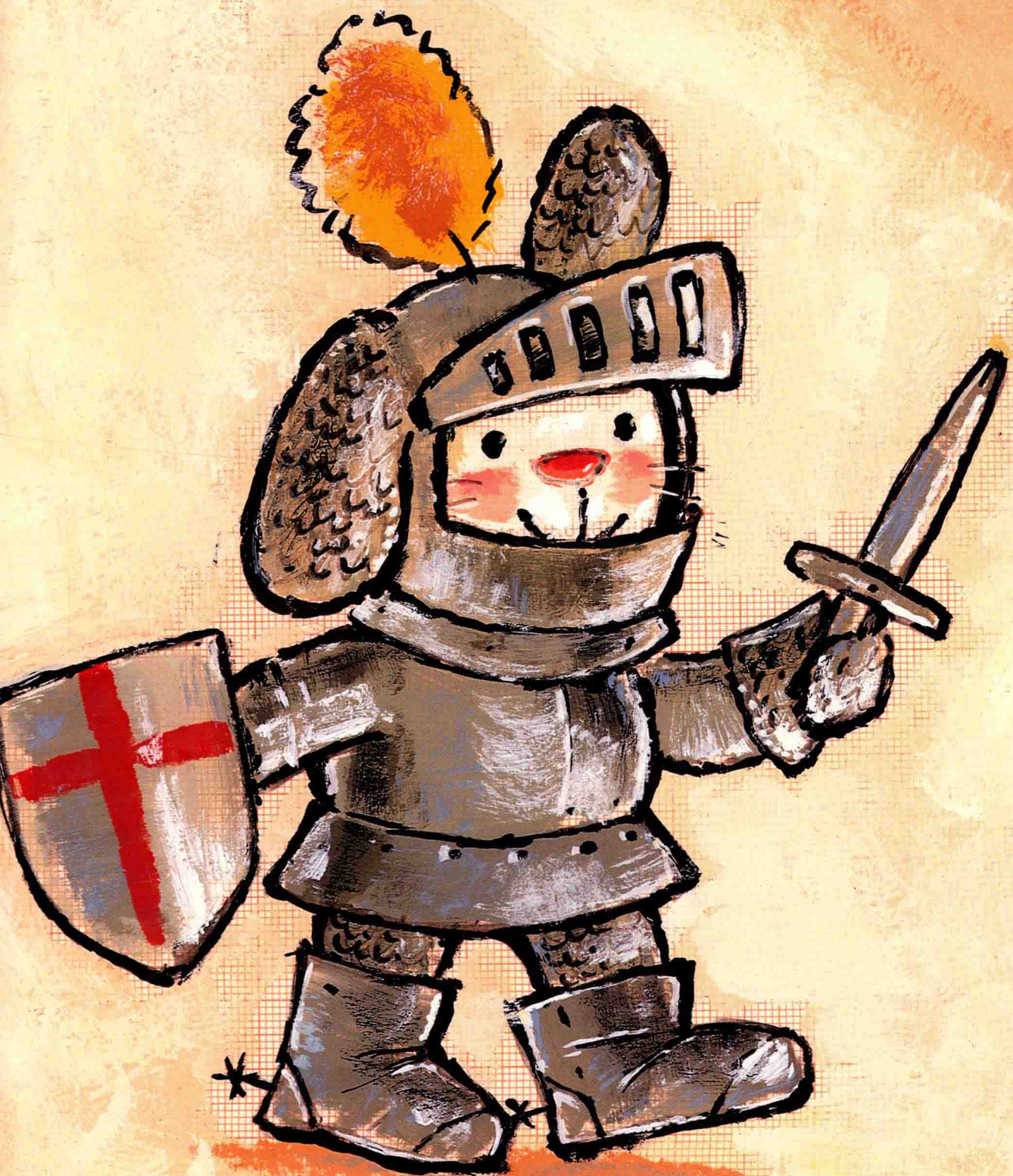
不穿不行，因为中世纪游荡着一些非常邪恶的怪物。

Today, Ricky is a knight in the Middle Ages.

Knight Ricky.

He is wearing cast-iron armor.

Rightly so, for in the Middle Ages there roamed some very mean monsters.





比如，从四面八方攻击他的喷火龙。

Fire-spitting dragons, for instance, that attack him from all sides.



有些喷火龙甚至还会飞！
不过，武士奇奇都能打败它们。

Some of them even fly!
But Knight Ricky beats them all.

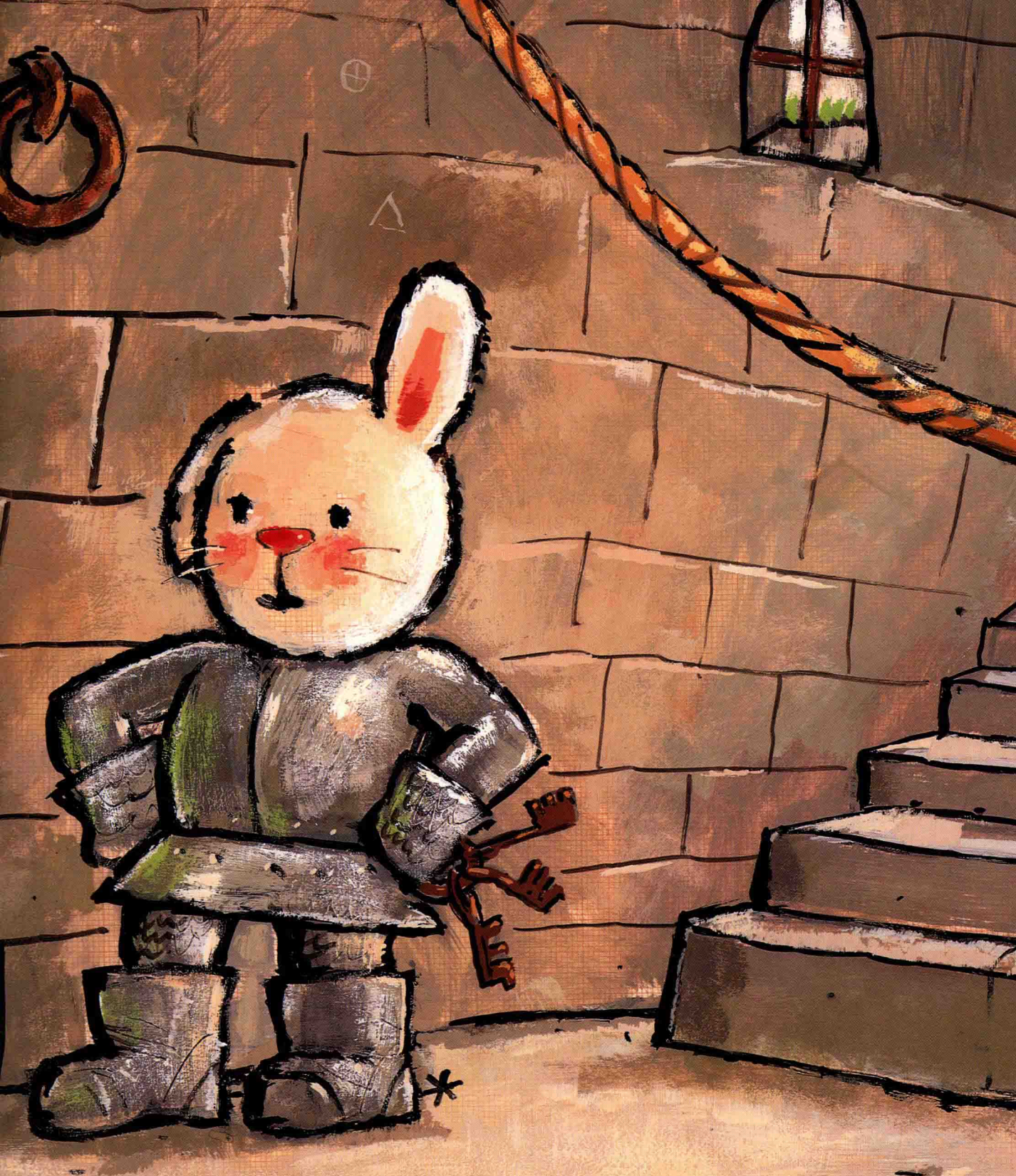


奇奇把坏蛋关进了地牢里。

他只给它们喝水，一桶接一桶地喝，好灭掉它们身体里的火。

The wretches go under lock and key in his underground jail.

He only gives them water, buckets full of water, to extinguish the fire inside.



武士奇奇对其中一只喷火龙说：“只要你好好表现，再也不喷火，我就会放你出去。”

“我再也不敢了。”喷火龙讨好地说，它的鼻孔里还喷出两小团白烟。

“I'll only let you go,” Knight Ricky says to one of them, “if you behave well and don't spit fire anymore.”

“I won't do it again,” the dragon promises nicely, while two little clouds come out of its nostrils.



而奇奇最喜欢的，就是待在他的城堡里。从城堡里，他能看到很远的地方。当有看上去很友善的人（当然不是怪物）走过来时，武士奇奇就会马上放下吊桥。

Most of all, Ricky likes to be in the tower of his castle. From there he can see very far. When he sees someone coming who looks friendly (not a monster, of course), Knight Ricky immediately lets down the drawbridge.



太好啦，今天安娜贝拉公主要来城堡住一夜！

“欢迎光临。”武士奇奇说完就领她去她的房间。

That's right, today Princess Annabelle is staying overnight!

"Welcome," Knight Ricky says, and he takes her to her room.

奇奇在壁炉的火上烤甜胡萝卜。

为了配烤甜胡萝卜，他还端来白糖和蜂蜜酒。

Over the hearth-fire, Ricky is roasting sweet carrots.

He serves them with powdered sugar and a little glass of honey wine.

